

Table - Summary of results of translation and adaptation of MFQ (Parental Version) into Brazilian Portuguese

Original	Version 1 (V1)	Version 2 (V2)	Reconciliation (V3)	Back translation	Final Version
This form is about how your child might have been feeling or acting recently .	Este questionário refere-se à forma que seu (sua) filho (a) vem se sentindo ou se comportando recentemente.	Esse formulário trata a respeito de como seu/sua filho(a) possa estar agindo ou se sentindo recentemente.	Este questionário é sobre como seu (sua) filho (a) pode estar se sentindo ou agindo recentemente .	This questionnaire is about how your child might have been feeling or acting recently .	Este questionário é sobre como seu (sua) filho (a) pode estar se sentindo ou agindo recentemente .
For each question, please check (✓) how s/he has been feeling or acting in the past two weeks .	Para cada pergunta, por favor marque (✓) como ele (a) vem se sentindo ou se comportando nas últimas duas semanas.	Para cada pergunta, marque (✓) como ele/ela tem se sentido ou agido nas últimas duas semanas.	Para cada pergunta, por favor marque (✓) como ele (a) esteve se sentindo ou agindo nas últimas duas semanas .	For each question, please check (✓) how he or she has been feeling or acting during the past two weeks .	Para cada pergunta, por favor marque (✓) como ele (a) esteve se sentindo ou agindo nas últimas duas semanas .
If a sentence was not true about your child, check NOT TRUE. If a sentence was only sometimes true, check SOMETIMES. If a sentence was true about your child most of the time, check TRUE.	Se a frase não é verdadeira sobre seu (sua) filho (a), marque NÃO É VERDADEIRA. Se a frase é apenas às vezes verdadeira, marque ÀS VEZES. Se a frase é verdadeira sobre seu (sua) filho (a) na maioria do tempo, marque VERDADEIRA.	Se uma frase não condiz com seu/sua filho(a), marque Não é Verdade. Se uma frase condiz com seu/sua filho(a) somente às vezes, marque Ocasionalmente Verdade. Se uma frase condiz com seu/sua filho(a) na maior parte do tempo, marque Verdade.	Se a frase não for verdadeira sobre seu (sua) filho (a), marque NÃO É VERDADE. Se a frase for verdadeira apenas às vezes, marque ÀS VEZES. Se a frase for verdadeira sobre seu (sua) filho (a) na maior parte do tempo, marque VERDADE.	If the statement is not true for your child, mark NOT TRUE. If the statement is sometimes true, mark SOMETIMES. If the statement is true about your child most of the time, mark TRUE.	Se a frase não for verdadeira sobre seu (sua) filho (a), marque NÃO É VERDADE. Se a frase for verdadeira apenas às vezes, marque ÀS VEZES. Se a frase for verdadeira sobre seu (sua) filho (a) na maior parte do tempo, marque VERDADE.
Score the MFQ as follows: NOT TRUE = 0 SOMETIMES = 1 TRUE = 2	Pontue o MFQ da seguinte forma: NÃO É VERDADEIRA = 0 ÀS VEZES=1 VERDADEIRA = 2	Pontue o QHS da seguinte forma: Não é verdade = 0 Ocasionalmente Verdade = 1 Verdade = 2	Pontue o MFQ da seguinte forma: NÃO É VERDADE = 0 ÀS VEZES=1 VERDADE = 2	Scoring: NOT TRUE = 0 SOMETIMES = 1 TRUE = 2	Pontue o MFQ da seguinte forma: NÃO É VERDADE = 0 ÀS VEZES = 1 VERDADE = 2
To code, please use a checkmark (✓) for each statement.	Para preencher, por favor, use o sinal de "✓" para cada afirmação.	Para preencher, por favor, use o sinal de "✓" para cada afirmação.	Para preencher, por favor use o sinal ✓ para cada afirmação.	To code, please use a checkmark (✓) for each statement.	Para preencher, por favor use o sinal ✓ para cada afirmação.
NOT TRUE	NÃO É VERDADEIRA	Não é verdade	NÃO É VERDADEIRA	NOT TRUE	NÃO É VERDADE

Original	Version 1 (V1)	Version 2 (V2)	Reconciliation (V3)	Back translation	Final Version
SOMETIMES	ÀS VEZES	Ocasionalmente Verdade	ÀS VEZES	SOMETIMES	ÀS VEZES
TRUE	VERDADEIRA	Verdade	VERDADEIRA	TRUE	VERDADE
S/he felt miserable or unhappy.	Ele (a) se sentiu muito triste ou infeliz.	Ele/Ela se sentia muito triste ou infeliz.	Ele (a) se sentiu muito triste ou infeliz.	He/she felt very sad or unhappy.	Ele(a) se sentiu muito triste ou infeliz.
S/he didn't enjoy anything at all.	Ele (a) não conseguia sentir prazer em nada.	Ele/Ela não conseguia apreciar/desfrutar de nada.	Ele (a) não conseguiu se divertir com nada.	He/she was unable to enjoy anything.	Ele(a) não conseguiu se divertir com absolutamente nada.
S/he was less hungry than usual.	Ele (a) estava com menos fome do que o usual.	Ele/Ela estava com menos fome do que usualmente.	Ele (a) esteve com menos fome do que normalmente.	He/she wasn't as hungry as usual.	Ele(a) esteve com menos fome do que normalmente.
S/he ate more than usual.	Ele (a) comeu mais do que o usual.	Ele/Ela comia mais do que usualmente.	Ele (a) comeu mais do que normalmente.	He/she ate more than usual.	Ele(a) comeu mais do que normalmente.
S/he felt so tired s/he just sat around and did nothing.	Ele (a) sentiu-se tão cansado (a) que apenas ficou sentado (a) sem fazer nada.	Ele/Ela se sentia tão cansado que só ficava sentado e não fazia nada.	Ele (a) se sentiu tão cansado (a) que apenas ficava sentado (a) sem fazer nada.	He/she was so tired he/she just sat without doing anything.	Ele(a) se sentiu tão cansado(a) que só ficava sentado(a) sem fazer nada.
S/he was moving and walking more slowly than usual.	Ele (a) estava se mexendo e caminhando mais devagar do que o usual.	Ele/Ela estava se mexendo e caminhando mais lentamente que o usual.	Ele (a) esteve se movimentando e caminhando mais devagar do que normalmente.	He/she was moving and walking more slowly than usual.	Ele(a) esteve se movimentando e caminhando mais devagar do que normalmente.
S/he was very restless.	Ele (a) estava muito (a) inquieto (a).	Ele/Ela se sentia muito inquieto/agitado.	Ele (a) esteve muito agitado(a).	He/she was very agitated.	Ele(a) esteve muito agitado(a).
S/he felt s/he was no good anymore.	Ele (a) sentiu que não tinha mais importância.	Ele/Ela sentia que não era mais uma boa pessoa.	Ele (a) sentiu que não prestava mais.	He/she felt worthless.	Ele(a) sentiu que não valia mais nada.
S/he blamed him/herself for things that weren't his/her fault.	Ele (a) se culpava por coisas que não eram sua culpa.	Ele/Ela se culpava por coisas pelas quais não tinha culpa.	Ele (a) se culpou por coisas que não eram sua culpa.	He/she blamed him/herself for things that weren't his/her fault.	Ele(a) se culpou por coisas que não eram sua culpa.
It was hard for him/her to make up his/her mind.	Era difícil para ele (a) decidir-se.	Era difícil para ele/ela tomar uma decisão.	Foi difícil para ele (a) se decidir sobre as coisas.	He/she had trouble making decisions.	Foi difícil para ele(a) se decidir sobre as coisas.
S/he felt grumpy and cross with his/her parents.	Ele (a) sentia-se mal-humorado (a) e irritado (a) com seus pais.	Ele/Ela se sentia mal-humorado e irritado com seus pais.	Ele (a) ficou emburrado (a) e de mal com seus pais.	He/she was irritable and angry with his/her parents.	Ele(a) ficou emburrado(a) e de mal com seus pais.

Original	Version 1 (V1)	Version 2 (V2)	Reconciliation (V3)	Back translation	Final Version
S/he felt like talking less than usual.	Ele (a) estava menos disposto (a) a conversar do que o usual.	Ele/Ela estava menos a fim de conversar do que o usual.	Ele (a) esteve menos afim de conversar do que normalmente.	He/she was less talkative than usual.	Ele(a) esteve menos a fim de conversar do que normalmente.
S/he was talking more slowly than usual.	Ele (a) estava falando mais devagar do que o usual.	Ele/Ela sentia que estava falando mais lentamente que o usual.	Ele (a) esteve com a fala mais devagar do que normalmente.	He/she was talking more slowly than usual.	Ele(a) esteve com a fala mais devagar do que normalmente.
S/he cried a lot.	Ele (a) chorava muito.	Ele/Ela chorava muito.	Ele (a) chorou muito.	He/she cried a lot.	Ele(a) chorou muito.
S/he thought there was nothing good for him/her in the future.	Ele (a) pensava que não haveria nada de bom para ele (a) no futuro.	Ele/Ela pensava que não havia nada de bom para si no futuro.	Ele (a) pensou que nada de bom aconteceria com ele (a) no futuro.	He/she was feeling hopeless.	Ele(a) pensou que nada de bom aconteceria com ele (a) no futuro.
S/he thought that life wasn't worth living.	Ele (a) pensou que a vida não valia a pena ser vivida.	Ele/Ela pensava que a vida não valia a pena ser vivida.	Ele (a) pensou que a vida não valia a pena ser vivida.	He/she thought that life wasn't worth living.	Ele(a) pensou que a vida não valia a pena ser vivida.
S/he thought about death or dying.	Ele (a) pensou sobre morte ou morrer.	Ele/Ela pensava a respeito da morte ou de morrer.	Ele (a) pensou sobre morte ou morrer.	He/she thought about death or dying.	Ele(a) pensou sobre morte ou morrer.
S/he thought his/her family would be better off without him/her.	Ele (a) pensou que a sua família poderia ser melhor sem ele (a).	Ele/Ela pensava que a família dele/dela estaria melhor sem ele/ela.	Ele (a) pensou que a sua família estaria melhor sem ele (a).	He/she thought his/her family would be better off without him/her.	Ele(a) pensou que a sua família estaria melhor sem ele(a).
S/he thought about killing him/herself.	Ele (a) pensou em se matar.	Ele/Ela pensava em se matar.	Ele (a) pensou em se matar.	He/she thought about killing him/herself.	Ele(a) pensou em se matar.
S/he didn't want to see his/her friends.	Ele (a) não queria ver seus amigos.	Ele/Ela não queria ver seus amigos.	Ele (a) não queria ver seus amigos.	He/she didn't want to see his/her friends.	Ele(a) não queria ver seus amigos.
S/he found it hard to think properly or concentrate.	Ele (a) achou difícil pensar corretamente ou se concentrar.	Ele/Ela achava difícil pensar corretamente e se concentrar.	Ele (a) achou difícil raciocinar ou se concentrar.	He/she had trouble thinking or concentrating.	Ele(a) achou difícil raciocinar ou se concentrar.
S/he thought bad things would happen to him/her.	Ele (a) pensou que coisas ruins aconteceriam com ele (a).	Ele/Ela achava que coisas ruins iriam acontecer consigo.	Ele (a) pensou que coisas ruins aconteceriam com ele (a).	He/she thought that bad things would happen to him/her.	Ele(a) pensou que coisas ruins aconteceriam com ele(a).
S/he hated him/herself.	Ele (a) se odiou.	Ele/Ela se odiava.	Ele (a) se odiou.	He/she hated him/herself.	Ele(a) se odiou.
S/he felt s/he was a bad person.	Ele (a) pensou que era uma pessoa ruim.	Ele/Ela sentia que era uma má pessoa.	Ele (a) se sentiu uma pessoa ruim.	He/she felt like a bad person.	Ele(a) se sentiu uma pessoa ruim.

Original	Version 1 (V1)	Version 2 (V2)	Reconciliation (V3)	Back translation	Final Version
S/he thought s/he looked ugly.	Ele (a) pensou que era feio (a).	Ele/Ela pensava que era feio.	Ele (a) se sentiu feio (a).	He/she felt ugly.	Ele(a) se sentiu feio(a).
S/he worried about aches and pains.	Ele (a) se preocupou com dores e sofrimentos.	Ele/Ela se preocupava com dores.	Ele (a) se preocupou com dores no corpo.	He/she worried about aches and pains.	Ele(a) se preocupou com dores no corpo.
S/he felt lonely.	Ele (a) sentiu-se sozinho (a).	Ele/Ela se sentia sozinho.	Ele (a) se sentiu sozinho (a).	He/she felt alone.	Ele(a) se sentiu sozinho(a).
S/he thought nobody really loved him/her.	Ele (a) pensou que ninguém poderia realmente o (a) amar.	Ele/Ela acreditava que ninguém realmente o/a amava.	Ele (a) pensou que ninguém o (a) amava de verdade.	He/she thought that nobody really loved him/her.	Ele(a) pensou que ninguém o(a) amava de verdade.
S/he didn't have any fun at school.	Ele (a) não se divertia na escola.	Ele/Ela não se divertia em nada na escola.	Ele (a) não se divertiu nem um pouco na escola.	He/she did not have any fun at school.	Ele(a) não se divertiu nem um pouco na escola.
S/he thought s/he could never be as good as other kids.	Ele (a) pensava que jamais conseguiria ser bom (boa) como as outras crianças.	Ele/Ela achava que nunca seria tão bom quanto as outras crianças.	Ele (a) pensou que nunca seria tão bom (boa) quanto os outros da sua idade.	He/she thought they would never be as good as other kids their age.	Ele(a) pensou que nunca seria tão bom(boa) quanto os outros da sua idade.
S/he felt s/he did everything wrong.	Ele (a) sentiu que fazia tudo errado.	Ele/Ela fazia tudo errado.	Ele (a) sentiu que fez tudo errado.	He/she felt they did everything wrong.	Ele(a) sentiu que fazia tudo errado.
S/he didn't sleep as well as s/he usually sleeps.	Ele (a) não dormiu tão bem como dorme usualmente.	Ele/Ela não dormia tão bem quanto dorme usualmente.	Ele (a) não dormiu tão bem quanto normalmente dorme.	He/she didn't sleep as well as usual.	Ele(a) não dormiu tão bem quanto normalmente dorme.
S/he slept a lot more than usual.	Ele (a) dormiu muito mais do que o usual.	Ele/Ela dormia muito mais que usualmente.	Ele (a) dormiu muito mais do que normalmente.	He/she slept much more than usual.	Ele(a) dormiu muito mais do que normalmente.
S/he wasn't as happy as usual, even when s/he was praised or rewarded.	Ele (a) não estava feliz como o usual, nem quando ele (a) foi elogiado (a) ou recompensado (a).	Ele/Ela não estava tão feliz quanto usualmente, mesmo quando elogiada ou recompensada.	Ele (a) não esteve tão feliz quanto normalmente, mesmo quando elogiado (a) ou recompensado (a).	He/she wasn't as happy as usual, even when receiving praise or a reward.	Ele(a) não esteve tão feliz quanto normalmente, mesmo quando elogiado(a) ou recompensado(a).